Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy faraon przemówi do was: Wykażcie się jakimś cudem, powiesz do Aarona: Weź swoją laskę i rzuć ją przed faraonem – (a)\* zamieni się\*\* w bestię.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy faraon powie do was: Wykażcie się jakimś cudem, powiesz Aaronowi: Weź swoją laskę i rzuć ją przed faraonem. Wówczas jego laska zamieni się w węża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy faraon powie wam: Uczyńcie *jakiś* cud, wtedy powiesz do Aarona: Weź swą laskę i rzuć ją przed faraonem, a zamieni się w węża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wam rzecze Farao, mówiąc: Uczyńcie jaki cud, tedy rzeczesz do Aarona: Weźmij laskę twoję, a porzuć przed Faraonem, a obróci się w węża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wam rzecze Farao: Ukażcie znaki, rzeczesz do Aarona: Weźmi laskę twoję a porzuć ją przed Faraonem, i obróci się w węża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli faraon powie wam tak: Uczyńcie cud na waszą korzyść, wtedy powiedz Aaronowi: Weź laskę i rzuć ją przed faraonem, a przemieni się w węża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy faraon powie wam: Wykażcie się jakim cudem, powiesz do Aarona: Weź laskę swoją i rzuć ją przed faraonem, a zamieni się w węża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli faraon rozkaże wam: Uczyńcie jakiś cud, to powiesz do Aarona: Weź swoją laskę i rzuć ją przed faraonem, a ona zamieni się w węża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdy faraon zażąda od was: «Wykażcie się jakimś znakiem», wówczas powiedz Aaronowi: «Weź swoją laskę i rzuć przed faraonem», a ona przemieni się w węża”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby faraon powiedział do was: ”Dokonajcie czegoś niezwykłego na swoje poparcie!”, wtedy powiesz do Aarona: Weź swą laskę i rzuć ją przed faraonem, a przemieni się w węża wodnego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy faraon będzie z wami mówił i powie: 'Wykażcie się cudowną siłą', powiesz Aharonowi: 'Weź swoją laskę i rzuć przed faraona i [niech] stanie się krokodylem!' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо скаже Фараон до нас, кажучи: Дайте нам знак, чи чудо, і скажеш твому братові Ааронові: Візьми палицю і кинь її на землю перед Фараоном і перед його слугами, і буде змією. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli faraon wam powie, mówiąc: Uczyńcie jakiś znak; wtedy powiesz do Ahrona: Weź twoją laskę i rzuć przed faraona; a zamieni się ona w węża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby faraon rzekł do was, mówiąc: ʼUczyńcie jakiś cud, żeby się wykazaćʼ, wtedy powiesz Aaronowi: ʼWeź swoją laskę i rzuć ją przed faraonaʼ. Zamieni się ona w wielkiego węża”. |

1. 1) PS dod. spójnik a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a zamieni się : יְהִי , <x>20 7:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w bestię, לְתַּנִין : zob. <x>20 4:3</x>, gdzie odpowiednikiem bestii zdaje się być נָחָׁש (nachasz), por. <x>50 32:33</x>. Co do bestii, podobne określenia odnoszą się do dużych stworzeń morskich (<x>10 1:21</x>; <x>230 74:13</x>) i lądowych (<x>50 32:33</x>); lub: w krokodyla, <x>20 7:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)